

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ВАЗИРЛАР МАҲКАМАСИ ҲУЗУРИДАГИ
ТОШКЕНТ ИСЛОМ УНИВЕРСИТЕТИ

**ШАРҚ ТИЛЛАРИНИ ЎҚИТИШДА
ДИФФЕРЕНЦИАЛ ЁНДАШУВ ВА
ЗАМОНАВИЙ УСЛУБЛАР**

Тошкент – 2016

as-Sammanning uyi yonib ketadi. Buning oqibatida ko'plab qo'lyozma va boshqa asarlari ham yo'qolib ketadi.

Ijodiy faoliyatidagi tajribalarining ortishi, Yevropa hayoti bilan yaqindan tanishishi va bilim darajasining yuksalib borishi natijasida uning yana bir yangi hikoyalar to'plami "Kvadrat oy. Ajoyibotlar haqida hikoyalar" (المربع الغريب) (المربع: قصص غريبة) 1994-yili nashrdan chiqadi.

Noreal hodisalar, mistik elementlar va insonlarning psixopatologik holatlarini o'zida mujassamlashtirgan tartibsiz, xaotik real borliq uning hikoyalari syujetida o'z ifodasini topadi.¹

1984-yili yozuvchining navbatdagi "Milliard tuni" romani dunyoga keldi. 1997-yilda esa to'rtinchi romani "Absurd roman. Damashq mozaikasi", 2003-yili esa "O'liklar maskaradi" (yohud "Bayrut aqlsizligi mozaikasi") romani nashrdan chiqadi.

G'ada as-Samman serqirra ijodkor bo'lib, o'ndan ortiq publitsistik asarlar muallifidir. "Shayton ko'lida cho'milish", "G'adaning nigohi kuzatmoqda", "Mutolaaga berilgan fuqaro ayol" va boshqalar. Ushbu publitsistik asarlarning bari "Tugallanmagan asar" to'plamiga jamlangan. Undan adibaning intervyulari, turli masalalarga doir maqolalari, dengizorti tafsilotlari kiritilgan tarjimayi holi, adabiy tanqidiy asarlari o'rin olgan.

"Toshqin" nomli bir aktli pesa ham yozgan. U memuar adabiyotga o'zining salmoqli hissasini qo'shgan. Adiba bir qancha she'riy to'plamlar muallifi hisoblanadi. "Muhabbat" ("الحب" "Al hubbu"), "Men senga muhabbat e'lon qilaman." ("اعلن عليك الحب" "A'lantu alaykal hubbi") va boshqalar.

G'ada as-Samman diqqat markazida birinchi navbatda inson shaxsiyati, uning o'zligi, ichki substansiyasi

¹ Шувская, Наталья Михайловна. «Новеллистика Гады Ас-Самман» Автореф. канд. дисс. М., 2011. 4 с.

ruhiyati, individning ichki ruhiy olamining drammatizmi kuradi. Hikoyalarning xarakterli jihati insonning ichki "men"ini, hayotiy prinsiplari, shaxsiy ruhiy tajribalarini ochib berishga qaratiladi.¹

G'ada as-Samman ijodiy faoliyatini erta boshlagan adibalardan bo'lib mana necha yildirki sermahsul ijod etib, dunyoning turli burchaklaridagi kitobxonlarni o'z ijod mahsullari bilan xursand etib kelmoqda. Uning tayyor barcha asarlari fransuz va ingliz tillariga tarjima qilingan.

Н. Рашидова,

Магистрант 2-курса по специальности «Лингвистика (арабский язык)»

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ В АРАБСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ

Терминология как научная дисциплина появилась в XX веке и считается источником пополнения лексического состава арабского языка (как и любого другого языка), а термины являясь её основными единицами, составляют терминологическое ядро. Литературный арабский язык с точки зрения лексики делится на: اللغة العامة [ал-лугату ал-'аммату] (общее, общий язык) и اللغة المتخصصة [ал-лугату ал-мутахассисату] (специальный язык). Причем второй состоит из специальных подязыков. Если фонетика, стилистика, грамматика идентичны как в общеупотребительном, так и в языке какой-либо научной отрасли (специальном языке), то лексика различна.

Шувская, Наталья Михайловна. «Новеллистика Гады Ас-Самман» Автореф. канд. дисс. М., 2011. 3 с.

Поэтому мы дифференцируем два понятия: общепотребительная лексика и специальная (терминологическая) лексика¹.

Таким образом, специальный язык состоит из подязыков. Количество специальных подязыков зависит от количества отраслей знания. Например, существуют подязык информатики, подязык химии, подязык биологии и другие подязыки. Особенности специальной лексики как подязыка общепотребительной лексики заключается в её ограниченном употреблении и назначении и, таким образом, может быть непонятной незадействованным лицам – непрофессионалам этой области. Если взять подязык терминов в сфере образования, то и здесь наблюдается большое количество терминологических единиц, непонятных обычному человеку, такие как «лексиколог», «корифей мысли», «востоковед-ориенталист», «морфология», «синтаксис», «риторика» и др. Однако следует учесть тот факт, что с развитием новых педагогических технологий в сфере образования многие термины стали понятными и употребляются среди простых людей. Термины «رئيس الجامعة» [рансу:л джа:мий'ати] *ректор университета*, «برنامج» [бар:на:маджу:н] *программа, расписание, план*, «بكالوريوس» [бакалу:ри:усун] *бакалавр*, «دكتور» [дукту:рун] *доктор (о степени)*, «دبلوم» [диблу:мун] *диплом, аттестат* и т.д. могут послужить ярким примером использования терминологических единиц общепотребительным языком.

В теории языкознания общепринято выделять три основных способа образования новых слов – **супфигацию, супфиксацию, словоупотребления и заимствования**. Основными способами образования новых имён су-

¹ Мустафаева А.А. Современная арабская терминология: формирование и проблемы перевода: док. дисс. – Алматы, 2011. – С. 13.

ществительных в арабском языке являются:

1) обозначение новых понятий с помощью слов, образуемых на основе уже существующих слов арабского языка путём изменения их внутренней (морфологической) структуры или изменения их синтаксических функций;

2) обозначение новых понятий путём переосмысления существующих слов и образования омонимов;

3) обозначение новых понятий путём использования слов, заимствованных из других языков.

Ведущая роль в развитии словарного состава арабского языка принадлежит образованию новых слов на основе использования богатейших внутренних словарных ресурсов арабского языка¹.

Наиболее активными морфологическими ресурсами или средствами морфологического способа терминообразования являются корни и аффиксы (префиксы, суффиксы, инфиксы), а процесс их изменения, следовательно, называется аффиксацией. Для облегчения процесса исследования терминов в сфере образования применим один из методов лингвистических приёмов для выявления наиболее распространённых формул (моделей). Данный метод заключается в использовании трёх корневых согласных букв (ل, ع, ف) в породах глагола для показа наиболее активных пород арабского языка. Что касается нашей терминологии, то здесь часто употребляемыми считаются масдары (имена действия), отглагольные дериваты – причастия действительного и страдательного залогов I, II, V, V, VIII и X пород.

Например:

Ковалев А.А., Шарбагов Г.Ш. Учебник арабского языка. – М. 2000. – С. 553.

| Породы глагола | Причастия | Масдары |
|----------------|--|--|
| I порода | مَامُورٌ получающий приказание | أَمْرٌ дело, обстоятельство, положение, вопрос |
| II порода | مُدْرِسٌ преподаватель, учитель, педагог | تَدْرِيسٌ преподавание, обучение |
| IV порода | مُجَازٌ имеющий аттестат, диплом | إِجَازَةٌ аттестат, диплом |
| V порода | مُتَحَدِّثٌ беседующий, ведущий беседу | تَكْوِينٌ возникновение, образование |

В первой порода также употребляются некоторые четырёхбуквенные масдары, образованные от глаголов по формуле «فعلل», такие как «تَرْجَمَ» (тарджам) переводить – تَرْجَمَةٌ – перевод, «تَلَمَّذَ» (талмаза) брать ученики – تَلْمِذَةٌ – учение и др.

Можно выделить два основных направления, по которым происходит процесс образования новых словоформ первичных единиц наименования: активизацию традиционных морфологических способов возникновения абсолютно новых способов первичной номинации. К первому направлению относятся:

– аффиксация, при которой происходит активное производство масдаров глагола II породы. Здесь, однако, необходимо подчеркнуть, что новые глаголы II породы с геминированным вторым согласным, употребляются реже, чем образованные от них масдары

входящие всё более широкое употребление в АЛЖ. Таким терминам относятся: تحديث «модернизация», تدريب «преподавание, обучение», تدريب «обучение, подготовка», تصنيف «подбор, классификация», تقديم «вынесение, предоставление», تكوين «создание, творение» и т.д.

– добавление суффикса – ية с присваиванием нового сигнификата. Наиболее интересными примерами такой аффиксации являются такие слова, как عالمية «универсальность», معجمية «лексика», اجتماعية «общественность», ثنائية «двойственность», مأمورية «поручение, обязанность», مازونية «разрешение, позволение».

Следующий способ – это способ словосложения. В арабском языке способ становления терминов в сфере образования путём сложения основ – «التحت» «словосложение» представляет собой морфологическую синтаксическую конструкцию, состоящую из двух самостоятельных единиц языка, объединённых в единый сложный термин. Однако следует отметить, что процесс сложения в русском, английском языках отличается от словосложения в арабском. Книгохранилище, кресло-кровать и т.д. – яркий пример русского словосложения, однако арабская композиция «التركييب» строится несколько иначе. Словосочетания образуют словосочетания либо изафетным сопоставлением, либо в виде согласованного определения. Например: книгохранилище – حِزَانَةُ الْكُتُبِ (хиза:натул-китуби), восклицательный знак – عِلَامَةُ التَّعْجِبِ (ала:мату-та'джуби), вводное предложение – جُمْلَةٌ مَعْرُضَةٌ (жумлатун му'таридатун), высшее образование – الْعِلْمُ الْعَالِي (ал та'ли:му –л а:ли:).

В результате словосложения образуются сложные слова. Большинство арабских слов состоит из двух и более слов. Приведём примеры из терминологии сферы образования:

знатоки языка, أئمة اللغة

أهل العلم *ученые*,
رياضة البدنية *физкультура*,
زيادة سابقة *префикс*,
زيادة وسطية *инфикс*,
زيادة لاحقة *суффикс*.

Также одним из способов терминообразования в арабском языке и его неотъемлемой частью является заимствование. С помощью способа заимствования образуется некоторая часть терминов в данной сфере.

В древнейший период пополнение словаря заимствованиями связано с постепенным расширением кругозора носителей языка, а затем с кардинальным переворотом во всём укладе и строе жизни арабского общества, с переносом языка на новые территории, с изменениями в составе носителей языка и изменениями в его функциях. Поэтому ещё в дописьменный период в арабском словаре насчитывалось значительное количество слов иностранного происхождения.

По мнению Д.С. Адиханова, заимствование – это неотъемлемая составляющая процесса обогащения, функционирования и исторического развития любого языка мира¹.

На современном этапе история изучения вопроса о заимствовании, в частности, об арабизации, началась со второй половины XIX века. Многие исследователи рассматривали арабизацию (التعريب) как вид заимствования. Термин (التعريب) ат та'ри:б, образован от глагола «عرب» (арабизировать, придавать арабскую форму).

Контакты между народами и странами, история которых началась ещё с древнейших времен, отражаются первую очередь в языках, особенно на их лексике.

Под влиянием других языков могут оказаться все первые языки, в том числе и арабский язык.

Следует отметить, что в древности в АЛЯ роль языков-источников заимствований выполняли многие языки: персидский, греческий, коптский, берберский, турецкий, иврит, готский и др., однако непосредственно перед возникновением ислама и в начале исламской эпохи доминирующую позицию занимал персидский, а после него – греческий¹.

Значительную роль в обогащении арабского словаря в ту эпоху сыграл среднеперсидский язык.

Персидского происхождения являются широко употребляемые ныне слова, которые в своих современных значениях отошли от первоначальных: «أستاذ» (ста:зун) – наставник, ныне профессор; «برنامج» (ба:рна:маджун) – программа, ныне план, расписание; «وزير» (уази:рун) – визирь, ныне министр и т.д.

В то же время через посредство персидского языка в арабский пришли из других языков слова «بطاقة» (бита:кату) – карточка, «دفتر» (дафтарун) – те-радь и т.д.

Многочисленны также заимствования из греческого языка византийской эпохи (аль-лугату ар ру:мигу). Среди заимствований греческого происхождения преобладают слова книжного характера, в особенности термины разных наук, попавшие в арабский литературный язык в период интенсивной переводческой деятельности через арамейский язык, с которого переводились греческие сочинения, и тем самым прошедшие арамейскую обработку. Ниже приводится некоторое количество наиболее употребительных слов греческого происхождения: «قانون» (ка:ну) – закон;

¹ Адиханов Д.С. Роль фразеологических калек в процессе обогащения экономической терминологии современного арабского языка. // Вестник КазНУ. 2009. № 3. – С. 76.

Мустафаева А.А. Современная арабская терминология: формирование и проблемы перевода (на материале терминологии информатики): док.дисс. – Алматы, 2011. – С. 100.

«قلم» (каламун) – калем, карандаш; «لغة» (лугатун) – язык и т.д.

Наиболее сложным и запутанным оказалось лексическое взаимодействие арабского языка с турецким. Туркоязычная по происхождению лексика, заимствованная в арабский язык, весьма немногочисленна и пестра по составу. К числу более употребительных относятся слова: «بيرق» (байракун) – флаг; «كباب» (каба:бун) – кебаб, шашлык и т.д.

В арабском языке широко бытует множество турецких слов с суффиксом – جى джий (турецкий -ci), который обозначает лиц по их занятию или ремеслу, производящая основа которых может быть турецкой, либо же заимствованной (в том числе часто из арабского языка): «نوبتجى» (наубаджиун) – дежурный; «تلفنرڤجى» (телеграфджиун) – телеграфист; «تلفنرڤجى» (телефонджиун) – телефонист и т.д.

По арабским образцам в турецком были созданы слова «رسمى» (расми:ун) – официальный, «سلاحيات» (салахия:тун) – пригодность, «تشرىفات» (ташрифат:тун) – протокол и т.д.

Из европейских языков вначале заметное влияние на арабский оказал итальянский язык, заимствования из которого проникали либо через посредство турецкого, либо же шли прямо в арабский. Например: «بنك» (банкун) – банк, «پاسپور» (пасбу:рун) – паспорт и т.д.

Большая часть современных заимствований в арабский язык шла из французского языка или же через французский – именно с Францией поддерживались наиболее оживленные культурные контакты. Ниже даются примеры заимствований из разных сфер: «برلمان» (барламану) – парламент, «بكالوريا» (бакалурия:) – звание бакалавра, «دكتور» (дукту:рун) – звание доктора, «دبلوم» (диблун:рун) – диплом,

«ماجستير» (маджисти:рун) – магистр и т.д.

Таким образом изучение современной литературной речи показывает, общее количество заимствований из европейских языков невелико. Примеры бесчисленны: приведем небольшой список арабских слов, вытеснивших из литературного употребления заимствования из европейских языков, функционировавшие в конце прошлого и начале этого столетия: «aridah» (вместо **jurnal** из франц.) или «gazetah» (от франц. **gazette**) «газета», «majallah» (вместо **bulletin** или **magazine** из франц.) «журнал», «lajnah» (вместо **komisyon** из франц.) «комиссия», «siyasah» (вместо **politika** из франц.) «политика», «barnamaj» (вместо **program** из франц.) «программа».

Можно отметить, что во многих странах в официальных текстах и наименования явное предпочтение дается своим словам. Отметим, что решающая роль в том, принять заимствование или отвергнуть его, принадлежала и принадлежит литературной практике.

Итак, способы образования терминов в арабском языке основываются на трех видах и мы постарались вложить всю их суть. На сегодняшний день терминология пополняется, и задача языковедов заключается в изучении их образований, основываясь на устойчивых формообразованиях терминов.



| | |
|---|-----|
| Д. Мустафоев. Ҳанафий мазҳаби фикҳий манбаларининг истилоҳ сифатида қўлланилиши | 245 |
| Д. Нурмуҳаммад. Богийлик тушунчасининг луғавий ва истилоҳий маънолари | 248 |
| D. Obloyev. Culturological aspects of arabic language teaching | 251 |
| М. Дадамирзаев. Араб тилидаги “саломатлик”ка оид сўзларнинг таҳлили..... | 254 |
| I. Ismoilov. The advantages of innovative technologies against listening problems in english and chinese languages | 258 |
| К. Мирзааҳмедов. Имом Абу Ҳанифа буюк наҳшунос олим | 262 |
| М. Қосимов, Б. Аъзамов. Қуръон илмлари фанидаги “мўжиза” атамаси..... | 267 |
| М. Мажидов. Араб тилидаги ижтиҳод тушунчаси таърифи..... | 272 |
| Ш. Мадрахимова. Навоий маснавийларининг ҳамд ва наът қисми сарлавҳаларида иқтибос санъати | 277 |
| М. Жалолдинова. “Бадъул амолӣ”- ўзига хос ақидавӣ назмӣ асар | 280 |
| N. Umarova. G'ada as-Samman adabiy faoliyati va ijodi..... | 283 |
| Н. Рашидова. Основные способы образования терминов в арабском литературном языке в сфере образования..... | 287 |
| С. Юсупхожиева. Манбалар таҳлилининг лексик хусусиятлари | 296 |
| Ф. Байханов. “Никоҳ” сўзининг араб тилидаги таҳлили..... | 299 |

| | |
|---|-----|
| Ҳ. Нейматуллаева. Юсуф Хос Ҳожибнинг “Қутадғу билиг” асарига ташбеҳ..... | 302 |
| М. Шокамолова. Терминалогическое значение слова “синто” и “ками” | 307 |
| N. Jo'rabekova, O. Erkinjonova. Arab tilini o'rganishda klassik adabiyotning o'rni | 311 |
| A. Тажиев. “Ҳадис” ва “сунна” атамаларининг замонавий изоҳи | 314 |